

הִצְטַח, *se dessécher*, הִצְטַח, *prendre froid*, הִצְטַח, *s'enrouler*, הִצְטַח, *se dessécher*.

Voir BL (15a, e-g, 23a, 45v), GKC (19d, n, 54 b à d), L (883-884), J (17b, g, 53e).

Pour les arabisants

Ces changements du Hitpa'el hébreu sont très proches de ceux qui interviennent dans la huitième conjugaison arabe *اِفْتَعَلَ*.

1- **assimilation**. En hébreu, le Taw de la préformante peut disparaître et s'assimiler dans les dentales ת"ט qui lui sont proches sous la forme d'un תַּשׁ תַּשׁ תַּשׁ.

En arabe, le Ta de la préformante peut disparaître et s'assimiler dans les dentales ت, ط, ظ, ذ, د, *اِتَّبَعَ* : *il suivait les traces*, *اِطْرَدَ*, *il était suivi*, *اِدْرَع*, *il se cuirassait*.

2- **inversion**. Le Taw de la préformante prend la place de la première lettre de la racine, et inversement, avec les sifflantes ש"ש.

En arabe, la conjugaison de la huitième forme se fait de manière régulière avec l'inversion de la préformante et de la première lettre de la racine.

3- **inversion et assimilation**. En hébreu, quand la première lettre de la racine est un Zayin, le Taw de la préformante s'intervertit avec lui. Le Zayin est une consonne sonore, le Taw qui est une sourde se transforme dans la sonore qui lui correspond, c'est-à-dire Dalet.

Quand, en hébreu, la première lettre de la racine est un Tsade, le Taw de la préformante s'intervertit avec lui. Le Tsade étant une consonne emphatique, le Taw qui ne l'est pas se transforme dans l'emphatique qui lui correspond, c'est-à-dire Tet.

En arabe, la conjugaison de la huitième forme se fait de manière régulière avec l'inversion de la préformante et de la première lettre de la racine. Par contre le même type d'assimilation se produit.

Avec *اِزْدَحَمَ* : ز *il se serrait*

Avec *اِضْطَرَبَ* : ض et ص *il s'embrouillait*.

Les verbes à gutturales

Il nous semble plus simple de présenter les verbes dont la racine contient une lettre gutturale (גְרוּנִית) comme une extension des verbes entiers, שְׁלָמִים, que comme des catégories indépendantes. Pour conjuguer ces racines, il faut prendre comme modèle les שְׁלָמִים en tenant compte des trois points qui entraînent des changements vocaliques. Dans chaque cas, on devra se poser la question du traitement de ces points.

1. Le *הִגַּשׁ הִגַּשׁ*. Les lettres concernées sont donc אהח"ע, auxquelles on ajoute le Resh. Ces cinq lettres, comme nous l'avons vu, ne peuvent pas recevoir de *הִגַּשׁ הִגַּשׁ*. Quand la conjugaison exige un *הִגַּשׁ הִגַּשׁ*, la

voyelle brève précédente peut rester, exemple : לְטַהֵר, *purifier*, ou bien elle peut s'allonger, c'est le paiement du Dagesh, דְּגַשׁ תְּשֻׁלוּם.

Exemple : פָּרַק (au lieu de *פָּרַק), *il démontait*.

2. Le שׁוּא נָע. Les gutturales (גְּרוּנִיּוֹת) ne supportent jamais le שׁוּא נָע, il se transforme systématiquement en l'un des חֲטָפִים. Exemples : עָמַדְתֶּם, *vous étiez debout*, אָגַר, *amasse*, עָבַד, *travaille*, au lieu de *עָמַדְתֶּם*, *אָגַר*, *עָבַד*.

3. Le שׁוּא נָח. De même, souvent le שׁוּא נָח se transforme en l'un des חֲטָפִים. Exemples : לָעֵבֵד, *travailler*, לְאָגַר, *entasser*, מֵעַמָּד, *je suis candidat*, au lieu de *לְעָבַד*, *לְאָגַר*, *מֵעַמָּד*. Mais ce n'est pas toujours le cas.

Les verbes à première lettre gutturale - פ"ג

Les verbes à première lettre gutturale sont ceux commençant par ע"ה ou bien Resh (pour le נִפְעֵל). Il faut passer en revue les trois points communs des verbes à gutturales.

1. Le דְּגַשׁ חֶזֶק. Pour les פ"ג, ce problème ne concerne que le נִפְעֵל, car c'est seulement dans cette conjugaison que la première lettre de la racine prend un דְּגַשׁ חֶזֶק, au futur, à l'impératif et à l'infinitif.

Exemples : לְהִאָסֵף, *cesser*, יִהָרַס, *il sera détruit*, הִחְשִׁכֵי, *obscurcis-toi*, תִּעֲצַב, *tu seras affligé*, אֶרְמַס, *je serai piétiné*, au lieu de *לְהִאָסֵף*, *יִהָרַס*, *הִחְשִׁכֵי*, *תִּעֲצַב*, *אֶרְמַס*.

2. Le שׁוּא נָע. Le שׁוּא נָע se transforme systématiquement en l'un des חֲטָפִים, généralement חֲטָף־פֶּתַח, sauf sous le 'Alef en début de mot qui prend un חֲטָף־סֶגוּל. Exemples : עָמַדְתֶּם, *vous étiez debout*, אֶמְצֵא, *sois courageux*, au lieu de *עָמַדְתֶּם*, *אֶמְצֵא*.

3. Le שׁוּא נָח. De même, souvent le שׁוּא נָח se transforme en l'un des חֲטָפִים.

Exemples : לָעֵבֵד, *travailler*, לְאָגַר, *entasser*, מֵעַמָּד, *je suis candidat*, au lieu de *לְעָבַד*, *לְאָגַר*, *מֵעַמָּד*.

Mais ce n'est pas toujours le cas et le שׁוּא נָח peut rester, souvent quand la seconde radicale est une ת בגדכפ"ת, assez régulièrement quand la racine commence par Het. Exemples : תִּחַבֵּט, *tu battras*, נִחְגֵר, *nous ceindrons*, לְהִחְכֵם, *devenir sage*.

4. Des règles précédentes en découle une quatrième, que nous connaissons déjà des verbes entiers : deux שׁוּא נָע successifs (les חֲטָפִים

¹ Il faut en exclure quelques racines commençant par la lettre 'Alef qui devient quiescente. Elles forment la catégorie particulière des פ"א (voir le portique 16).

sont des **שָׁא נָע** (שָׁא נָע) ne peuvent pas persister, le premier se transformant en sa voyelle brève correspondante. Exemples : תַּעֲבֹדוּ (au lieu de *תַּעֲבֹדוּ < תַּעֲבֹדוּ*), vous travaillerez, תִּחַרְדִּי (au lieu de *תִּחַרְדִּי < תִּחַרְדִּי*), tu trembleras.

Il nous semble important de comparer la conjugaison des פ"ג avec celle des שְׁלָמִים. Nous ne signalons que les formes différentes et ne répétons pas les formes identiques. Il faut vérifier à quel groupe appartient chaque racine dans le dictionnaire et ne pas se fier aux apparences.

עָבַר, קָל

| שְׁלָמִים | פ"ג |
|-------------|------------|
| שְׁמַרְתֶּם | עֲבַדְתֶּם |
| שְׁמַרְתֶּן | עֲבַדְתֶּן |

Au **בִּינוּנִי**, il n'y a pas de différence, ce n'est pas le cas au **בִּינוּנִי** **פְּעוּל**.

| | |
|-----------|------------------------|
| שְׁמֹרָה | חֲשׂוּבָה ¹ |
| שְׁמֹרִים | חֲשׂוּבִים |
| שְׁמֹרוֹת | חֲשׂוּבוֹת |

¹importante.

אָפֿעל, עתיד, קל

| שְׁלָמִים | אַמֵּץ, être courageux | חֹזֵק, être fort | חָכָם, être sage |
|---------------|------------------------|------------------|------------------|
| אָרָב | אַאָמֵץ | | אַחָכָם |
| תָּרָב | תֵּאמֵץ | | תֵּחָכָם |
| תִּרְכָבִי | תֵּאמְצִי | comme | תֵּחַכְמִי |
| יָרָב | יֵאמֵץ | אמץ | יֵחָכָם |
| נָרָב | נֵאמֵץ | | נֵחָכָם |
| תִּרְכָבוּ | תֵּאמְצוּ | | תֵּחַכְמוּ |
| תִּרְכַּבְנָה | תֵּאמְצֶנה | | תֵּחַכְמֶנה |
| יָרְכָבוּ | יֵאמְצוּ | | יֵחַכְמוּ |

אָפֿעל, צווי, קל

| | | | |
|-----------|----------|----------|-------|
| רָב | אַמֵּץ | חֹזֵק | comme |
| רְכַבְנָה | אַמְצֶנה | חֹזְקֶנה | חזק |

אָפֿעל, מקור, קל

| | | | |
|-----------------------|----------|---------|---------|
| לְדַבֵּק ² | לְאַמֵּץ | לְחֹזֵק | לְחָכָם |
| מִדְבֵּק | מֵאֵמֵץ | מִחֹזֵק | מִחָכָם |

¹ Il faut se méfier des נִזְכָּחִים et נִזְכָּחִים qui sont identiques aux שְׁלָמִים : אַמְצִי, חֹזֵק, אַמְצוּ, חֹזֵק, אַמְצוּ.

²coller.